

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2018, №4, Том 9 / 2018, No 4, Vol 9 <https://sfk-mn.ru/issue-4-2018.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/14FLSK418.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Королева Е.В., Сенченко Е.А. Неологизмы терминологического поля «правоохранительная деятельность» в русском и английском языках // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2018 №4, <https://sfk-mn.ru/PDF/14FLSK418.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Koroleva E.V., Senchenko E.A. (2018). Neologisms of the terminology field "law enforcement" in Russian and English. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 4(9). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/14FLSK418.pdf> (in Russian)

УДК 81Г37

ГРНТИ 16.31.02

Королева Елена Владимировна

ФГКОУ ВО «Московский университет министерства внутренних дел
Российской Федерации имени В.Я. Кикотя», Москва, Россия
Доцент кафедры «Иностранных языков»
Кандидат филологических наук
E-mail: elenkorolyova@yandex.ru

Сенченко Елена Аркадьевна

ФГКОУ ВО «Московский университет министерства внутренних дел
Российской Федерации имени В.Я. Кикотя», Москва, Россия
Старший преподаватель кафедры «Иностранных языков»
E-mail: senchenko.1506@mail.ru

**Неологизмы терминологического
поля «правоохранительная деятельность»
в русском и английском языках**

Аннотация. В основе данной статьи лежит анализ терминологии правоохранительной системы в русском и английском языках, которая, несмотря на устоявшийся характер, ежегодно пополняется новыми лексическими единицами – неологизмами. В процессе педагогической деятельности на факультете подготовки специалистов в сфере экономической безопасности и противодействия коррупции авторы часто сталкиваются с проблемой перевода у курсантов некоторых новых слов и словосочетаний. В ходе исследования авторы изучили источники на английском и русском языках, раскрывающие причины появления новых лексических единиц, способы их образования с примерами. Основными причинами возникновения неологизмов являются глобальные изменения, такие как возникновение новых технологий и методов совершения и противодействия преступлениям, укрепление международного сотрудничества правоохранительных органов различных стран, появление международных полицейских организаций, а также изменения в профессиональной сфере – реформы, модернизация технической базы, обновление обмундирования, экипировки полицейских. Авторы статьи приводят примеры международных терминов, которые заимствованы из других языков; аббревиатуры, появившиеся для обозначения подразделений и управлений МВД, созданных в ходе реформы; авторские неологизмы для описания применяемых преступниками практик и приемов; а также жаргонизмы, которые не входят в терминологическую систему, но являются неотъемлемой частью профессионального языка. Для того, чтобы слово осталось в языке, оно

должно широко использоваться в профессиональном общении, а также публичных выступлениях и средствах массовой информации. Пополнение лексического состава языка – необходимый и неизбежный процесс, обогащение терминологии обеспечивает беспрепятственное и эффективное общение специалистов в ходе осуществления профессиональной деятельности.

Ключевые слова: термин; неологизм; лексическая система; новое значение; правоохранительная деятельность; понятийный аппарат; профессиональный язык; новые технологии; аббревиатура; окказионализм

Терминология составляет часть специальной лексики, к которой относят слова и словосочетания, называющие предметы и понятия различных сфер профессиональной деятельности человека и не являющиеся общеупотребительными [1, с. 42]. Любое слово может приобретать терминологическое значение, если оно используется для обозначения специального понятия. В идеале, термин должен быть однозначным, точным, кратким, выражать конкретное понятие в языковой системе определенной области знаний. Однако, в современной терминологии одно и то же явление может обозначаться несколькими терминами, и во многих случаях даже в пределах одного терминологического поля лексическая единица может иметь не одно, а несколько значений, поскольку значение термина определяется, с одной стороны, объективным содержанием соответствующего понятия, а с другой – определенным субъективным началом, которое привносится исследователем с целью уточнения границ содержания специального понятия, обозначаемого термином [2, с. 58]. Не всегда соблюдается и принцип краткости: сложные термины и терминологические словосочетания существуют во всех терминологических системах. Таким образом, состав терминологической системы неоднороден, включая как собственно термины, так и имена собственные, применяемые для обозначения специальных понятий, а также профессионализмы. Помимо этого, современная терминология не является статичной, активно изменяется и пополняется.

Возникновение новых слов неизбежно в динамично развивающемся мире в связи с интенсивным развитием технологий, науки, культуры, изменениями в социальной структуре общества, образе жизни. Появившиеся в языке слова, которые еще проходят процесс адаптации и усвоения [3, с. 670-671] называют неологизмами. Если мы обратимся к отечественным справочникам в поисках значения данного термина, то увидим следующее: «неологизм в языкознании: новое слово или выражение, а также новое значение старого слова»¹. В англоязычных источниках значение данного термина определяется таким образом: «Neologism is a new word or expression»². Таким образом, можно с уверенностью сказать, что различия в понимании слова «неологизм» в русском и английском языках не существует. По способу образования неологизмы разделяются на лексические, которые создаются по продуктивным моделям или заимствуются из других языков, и семантические, возникающие в результате присвоения новых значений уже известным словам [4]. Также различают языковые неологизмы (слова, вошедшие в лексическую систему, регулярно употребляющихся носителями языка) и окказионализмы или авторские неологизмы [5, с. 25]. Новая лексическая единица в языке появляется для наименования ранее не существовавшего понятия, но чаще заменяет употреблявшееся ранее в языке слово или выражение, которое устарело либо не в полной мере отражает обозначаемое им понятие.

¹ URL: <http://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=16712> (дата обращения 01.12.2018).

² URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/neologism> (дата обращения 13.12.2018).

Правоохранительная деятельность является устоявшейся системой с определенной терминологией. Однако процесс глобализации, возникновение новых технологий и методов совершения и противодействия преступлениям, укрепление международного сотрудничества правоохранительных органов различных стран, появление международных полицейских организаций, модернизация технической базы, обновление обмундирования, экипировки полицейских неизбежно приводит к появлению терминов для обозначения новых, а также более точному описанию существующих понятий и явлений.

Большая часть новых терминов, возникающих в терминологии правоохранительной системы как в русском, так и в английском языках, являются языковыми лексическими неологизмами.

Значительное количество новых лексических единиц заимствовано из других языков, подобные термины являются международными. Так, в русском языке закрепились слова «фальсификат», «фейк» (от нем. falsifikat и англ. fake – подделка), «оф(ф)шор» (от англ. offshore – страна или территория с особыми условиями ведения бизнеса для иностранных компаний). Значительные трудности возникают у полиции с «маргинальными элементами» (от лат. margo – край – людьми, утратившими прежние социальные связи и не приспособившимся к новым условиям жизни, не признающими нормы и правила поведения в обществе), а также иностранцами, работающими по временному найму – «гастарбайтерами» (нем. Gastarbeiter: гость-работник), которые часто не имеют разрешения на работу и пребывание в стране, и тогда речь идет об их «депортации» (лат. deportatio – изгнание, высылка) – принудительной высылке на родину. Слово «происшествие» в полицейских сводках замещается английским аналогом «инцидент» (лат. incidentis – «случающийся»), а «похищение» термином «киднеппинг» – (англ. kidnapping). В современном обществе большое внимание уделяется обеспечению «легитимности» правоохранительной системы (от лат. legitimus – согласный с законами, законный, правомерный) – согласия народа с властью, когда он добровольно признаёт за ней право принимать обязательные решения.

В английском языке для образования новых лексических единиц чаще всего используются два способа: словопроизводство и словосложение. Почти 88 % лексических единиц английского языка созданы именно этими способами. Например “carjacking” (от слов «car-машина» и «hijacking-угон») – ситуация, когда захватчик принуждает владельца авто отдать машину или заставляет двигаться в указанном им направлении); “drug driving” (от слов «drug-наркотик» и «driving-вождение – управление авто под воздействием наркотиков).

Борьба с компьютерными преступлениями становится все более актуальной проблемой по всему миру, предметом международного сотрудничества полицейских структур, соответственно и термины «киберпреступность» (cybercrime), «троян» (Trojan horse), «фишинг» (phishing), «интернет-боты» (internet bots), «спам» (spam), «хакер» (hacker) широко применяются сотрудниками служб, обеспечивающих информационную безопасность. В англоязычной среде это «cyberfraud – мошенничество в Интернете», «spyware – программное обеспечение, следящее за действиями пользователей компьютера», «digital footprint – информация о человеке, которая остается в Интернете вследствие его онлайн-активности».

Реформа Министерства внутренних дел Российской Федерации в 2011 году не просто переименовала милицию в полицию, но и существенно изменила понятийный аппарат данного терминологического поля. Появились новые подразделения МВД, структура правоохранительной системы была значительно изменена, что привело к образованию большого количества неологизмов. Зачастую новые понятия представлены в виде аббревиатур. Некоторые из них понятны не только сотрудникам органов внутренних дел, но и прочно вошли в общеупотребительную лексику: ДПС (дорожно-патрульная служба), ОМОН (отряд мобильный особого назначения), ГУВД (главное управление внутренних дел), ОВД (органы, отделы, отделения внутренних дел). В профессиональный язык полицейских добавились такие

сокращения как УУП (участковый уполномоченный полиции), ГНР (группа немедленного реагирования), ОП (отдел полиции). Некоторые аббревиатуры используются для обозначения недавно появившихся подразделений и управлений МВД: УОМПО (управление организации морально-психологического обеспечения), УОПК (управление организации профилактики коррупционных и иных правонарушений), ОБПСР (отдел борьбы с правонарушениями в сфере потребительского рынка), УЭБиПК (управление экономической безопасности и противодействия коррупции). Организацией работы сотрудников органов внутренних дел занимаются УОМПО (управление организации морально-психологического обеспечения), УОПС (управление организации прохождения службы), УОПП (управление организации профессиональной подготовки).

Авторы научных исследований иногда создают авторские неологизмы для описания применяемых преступниками практик и приемов. Некоторые из них находят свое место в терминологической системе, начинают использоваться в речи. Так произошло с терминами «моббинг» (mobbing) – психологическое насилие, травля сотрудника в коллективе [6], «фишинг» (phishing) – интернет-мошенничество, направленное на получение от жертвы доступа к конфиденциальным данным. В английском языке также существуют подобные термины, например «cyberbully» (человек, который использует Интернет с целью преследования, запугивания или нанесения вреда другому человеку), «textual harassment» (рассылка оскорбительных сообщений по мобильной связи).

Слова, не отвечающие требованиям мотивированности, точности, простоты, системности, краткости, однозначности, предъявляемым к новым лексическим единицам, остаются окказионализмами и не получают широкого распространения в терминологии правоохранительной деятельности. Так, словосочетание «преступления ненависти» (криминальные акты, мотивированные интенсивной, длительной и нередко необоснованной враждебностью [7, с. 462]) не закрепилось в терминологической системе из-за его размытости, неоднозначности, несогласованности с уже существующими понятиями. Окказионализм «коррупмент» (полицейский, совершающий правонарушения и преступления коррупционной направленности [8]) не отвечает требованию экспрессивной нейтральности. Понятия «крышевать», «разборка», столь популярные в России в 1990-х, утратили мотивированность и постепенно выходят из употребления. Подобные лексические единицы близки к жаргонизмам (условное разговорное слово или выражение профессиональных групп или социальных прослоек, поставленных в особые условия жизни и общения [9, с. 302]), которыми насыщена речь сотрудников правоохранительных органов («стопарик» – инспектор ДПС, «кент» – приятель, «срубить датку» – задержать при получении взятки [10, с. 9-10], «bird» – ам. – вертолет, «hobby bobby» – брит. – специальный констебль). Подобные лексические единицы нельзя отнести к терминам, им свойственна эмоциональная окраска, перенос значения. Нельзя говорить и о системности, однозначности жаргонных выражений, они могут сильно отличаться в зависимости от региона, и даже в пределах одной территориальной единицы. Они не входят в терминологическую систему, но являются неотъемлемой частью профессионального языка, и активно пополняются неологизмами («экономисты» – сотрудники службы по борьбе с экономическими преступлениями и противодействию коррупции, «black hat», «cracker» – хакер).

Неологизмы постепенно интегрируются в лексическую систему языка, утрачивая новизну и становясь частью терминологии, но процесс обогащения и обновления лексического состава продолжается по мере развития общества и изменения окружающей действительности.

Любая терминологическая система – сложный механизм, который способен эффективно функционировать, только если все его элементы исправны и занимают отведенное им место. Входящие в терминологическое поле лексические единицы должны быть простыми и понятными, и в то же время максимально точно и полно отражать обозначаемые ими явления

и предметы. Несмотря на кажущуюся стабильность, в любой современной терминологии наблюдается постоянное обновление лексического состава. Одновременно с новыми терминологическими единицами в языке возникают и сленговые выражения, активно применяемые в профессиональном общении. Для того, чтобы слово осталось в языке, оно должно широко использоваться в профессиональном общении, а также публичных выступлениях и средствах массовой информации. Важно также, чтобы неологизм был зафиксирован в словарях. Из многих тысяч новых слов, создаваемых ежегодно, около 200 неологизмов удовлетворяют вышеупомянутым условиям и закрепляются в терминологическом поле. Если профессиональное сообщество, авторы, телевидение, радио и репортеры широко используют эти новые термины, и они становятся модными словами на определенный период времени, а, иногда, навсегда. Если лексическая единица больше не используется или потеряла свою важность, она, в конце концов, исчезнет [11].

В терминологическом поле «правоохранительная деятельность» появление новых понятий связано как с изменением правоохранительной системы, ее модернизацией, так и с возникновением новых видов правонарушений и совершенствованием криминальных схем, применением современных технологий как для совершения преступлений, так и для противодействия им. Пополнение лексического состава языка – необходимый и неизбежный процесс, обогащение терминологии обеспечивает беспрепятственное и эффективное общение специалистов в ходе осуществления профессиональной деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лантюхова Н.Н., Загоровская О.В., Литвинова Т.А. Термин: определение понятия и его существенные признаки // Вестник Воронежского университета ГПС МЧС России. – 2013. – №1(6).
2. Даниленко, В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 243 с.
3. Апетян М.К. Особенности русских неологизмов путем заимствования из английского языка // Молодой ученый. – 2014. – №1.
4. Голуб И.Б. Стилистика русского языка – М., 1997 г. URL: <http://www.textologia.ru/russkiy/stilistika/lexsicheskaya/tipi-neologizmov/986/?q=463&n=986> (дата обращения 29.11.2018).
5. Неология и неография современного русского языка: учеб. пособие / Т.В. Попова, Л.В. Рацибурская, Д.В. Гугунава. – 3-е изд., стер. – М.: Флинта, 2017 – 168 с.
6. Duffy M.P. Mobbing: Causes, Consequences, and Solutions / Maureen P. Duffy, Len Sperry. – N.Y.: Oxford Univ. Press, 2012. – 305 p.
7. Жмуров Д.В., Поклад В.И. «Новые термины в криминологии» // Криминологический журнал Байкальского государственного университета экономики и права. 2015. Т. 9, № 3. С. 460-465.
8. Багмет М.А. Противодействие коррупции в полиции (криминологическое исследование): автореф. дис. ... канд. юрид. наук: 12.00.08 / М.А. Багмет. – М., 2014. – 22 с.
9. Оганесян С.С. Культура речевого общения // Русский язык в школе. № 5 – 1998.
10. Масыч Т.Л. Профессиональная языковая картина мира сотрудников правоохранительных органов: автореф. дис. канд. филол. наук: 10:02:19. Волгоград, 2010. – 20 с.
11. "Factors For The Rise Of English Neologisms English Language Essay". UKEssays.com. 11 2013. All Answers Ltd. 12 2018 <https://www.ukessays.com/essays/english-language/factors-for-the-rise-of-english-neologisms-english-language-essay.php?vref=1> (дата обращения 11.12.2018).

Koroleva Elena Vladimirovna

Moscow university of the ministry of internal affairs of the Russian Federation named after V.Y. Kikot, Moscow, Russia
E-mail: elenkorolyova@yandex.ru

Senchenko Elena Arkadievna

Moscow university of the ministry of internal affairs of the Russian Federation named after V.Y. Kikot, Moscow, Russia
E-mail: senchenko.1506@mail.ru

Neologisms of the terminology field "law enforcement" in Russian and English

Abstract. The basis of this article is the analysis of the terminology of the law enforcement system in Russian and English languages, which, being well-established, is still replenished with new words and word combinations – neologisms. In the process of teaching at the faculty of training specialists in the field of economic security and anti-corruption, the authors often face students' problem of translating some new words and phrases. During the research, the authors have studied some sources, revealing the reasons for appearance of English and Russian neologisms, ways of their formation and usage. The main reasons for appearance of neologisms are global changes, such as creation of new technologies and methods of committing and combatting crimes, strengthening of international cooperation of law enforcement agencies of various countries, establishing of international police organizations, as well as some changes in professional sphere – reforms, upgrading the technical base, updating uniforms of police officers. The authors give a number of examples of international terms – words and collocations borrowed from other languages; abbreviations referring to some units and departments of the Ministry of Internal Affairs, created during the reform; author's neologisms to describe the practices and techniques used by criminals as well as slang word combinations, that are not a part of the terminological system, but are still an integral part of professional language. If the word wants to “to stay alive”, it has to be admitted widely in public speech and used by mass media, and/or personalities, such as politicians, authors etc. The replenishment of any language is necessary and unavoidable process; enrichment of terminology ensures unhindered and effective communication of specialists in the course of their professional activities.

Keywords: term; neologism; lexical system; new meaning; law enforcement activity; conceptual apparatus; professional language; new technology; abbreviation; nonce word

REFERENCES

1. Lantukhova N.N., Zagorovskaya O.V., Litvinova T.A. (2013). Term: definition of the concept and its essential features. *Bulletin of the Voronezh University of the State fire service of the Emercom of Russia*, 1(6) (in Russian).
2. Danilenko V.P. (1977). Russkaya terminologiya: opyt lingvisticheskogo opisaniya. [*Russian terminology: the experience of linguistic description.*] Moscow: Science, p. 243.
3. Apetyan M.K. (2014). Features of Russian neologisms by borrowing from the English language. *Young scientist*, 1 (in Russian).
4. Textologia.ru. (1997). Golyb I.B. *English language styling*. [online] Available at: <http://www.textologia.ru/russkiy/stilistika/lexsicheskaya/tipi-neologizmov/986/?q=463&n=986> [Accessed 29.11.2018] (in Russian).
5. Popova T.V., Ratsiburskaya L.V., Gugunava D.V. (2017). Neologiya i neografiya sovremennogo russkogo yazyka: uchebnoe posobie. [*Neology and Neography of the Modern Russian Language: Tutorial.*] Moscow: Flint, p. 168.
6. Duffy M.P., Len Sperry (2012). *Mobbing: Causes, Consequences, and Solutions*. New York: Oxford Univ. Press, p. 305.
7. Zhmurov D.V., Poklad V.I. (2015). "New terms in criminology". *Criminological journal of the Baikal State University of Economics and Law*, 3(9), pp. 460-465 (in Russian).
8. Bagmet M.A. (2014). Protivodeystvie korruptsii v politsii (kriminologicheskoe issledovanie). [*Anti-corruption in the police (criminological research).*] Moscow, p. 22.
9. Oganesyanyan S.S. (1998). Culture of speech communication. *Russian language at school*, 5 (in Russian).
10. Masych T.L. (2010). Professional'naya yazykovaya kartina mira sotrudnikov pravookhranitel'nykh organov. [*Professional language picture of the world law enforcement officers.*] Volgograd, p. 20.
11. UKEssays.com. (1997). *Factors For The Rise Of English Neologisms English Language Essay*. [online] Available at: <https://www.ukessays.com/essays/english-language/factors-for-the-rise-of-english-neologisms-english-language-essay.php?vref=1> [Accessed 11.12.2018].